

Ermächtigung des Wohlfahrtsausschusses (1793)

Convention nationale, Archives Parlementaires, 1. August 1793; eigene Übersetzung, teils unter Berücksichtigung von *Walter Markov*, *Revolution und Zeugenstand*. Frankreich 1789-1799, Band 2: *Gesprochenes und Geschriebenes*, Frankfurt a.M. 1987, S. 463 ff.

Danton. Le moment est arrivé d'être politique, mais il ne faut pas l'être à la manière des tyrans. [...] Nous n'aurons de succès que lorsque la Convention, se rappelant que l'établissement du comité de Salut public est une des conquêtes de la liberté, donnera à cette institution l'énergie et le développement dont elle peut être susceptible. [...] [L]e peuple n'est point usé, puisqu'il a accepté la Constitution; j'en jure par l'enthousiasme sublime qu'elle vient de produire. (*Vifs applaudissements.*) Eh bien, soyons terribles; faisons la guerre en lions. Pourquoi n'établissons-nous pas un gouvernement provisoire qui seconde par de puissantes mesures l'énergie nationale? [...]

Il faut donc, en attendant que la Constitution soit en activité, et pour qu'elle puisse l'être, que votre comité de Salut public soit érigé en gouvernement provisoire; [...] Il doit être mis à la disposition de ce comité de gouvernement les fonds nécessaires pour les dépenses politiques, auxquelles nous oblige les perfidies de nos ennemis. [...]

[...] Chez un peuple qui veut être libre, il faut que la nation entière marche quand sa liberté est menacée. L'ennemi n'a encore vu que l'avant-garde nationale. Qu'il sente enfin le poids des efforts réunis de cette superbe nation. Nous donnons au monde un exemple qu'aucun peuple n'a donné encore. La nation française aura voulu individuellement, et par écrit, le gouvernement qu'elle a adopté; et périsse un peuple qui ne saurait pas défendre un gouvernement aussi solennellement juré!

[...] Comment n'avons-nous pas déjà entraîné sur les frontières une masse immense de citoyens. Déjà dans plusieurs départements le peuple s'est indigné de cette mollesse et a demandé que le tocsin du réveil général fût sonné. Le peuple a plus d'énergie que vous. La liberté est toujours partie de la base. Si vous vous montrez dignes de lui, il vous suivra, et vos ennemis seront exterminés. (*Vifs applaudissements.*)

Je demande que la Convention érige en gouvernement provisoire son comité de Salut public; [...] qu'il soit mis 50 millions à la disposition de ce gouvernement, qui en rendra compte à la fin de sa session, mais qui aura la faculté de les employer tous en un jour, s'il le juge utile. [...] Nous avons dans la France une foule de traîtres à découvrir et à déjouer. [...]

Danton. Die Zeit ist gekommen, um politisch zu sein, aber man darf es nicht auf die Art der Tyrannen tun. [...] Wir werden nur dann Erfolg haben, wenn der Konvent, der sich daran erinnert, dass die Einrichtung des Wohlfahrtsausschusses eine der Errungenschaften der Freiheit ist, dieser Einrichtung die Energie und die Entwicklung verleiht, für die sie anfällig sein kann. [...] [D]as Volk ist nicht zermürbt, denn es hat die Verfassung angenommen; ich schwöre bei der erhabenen Begeisterung, die sie hervorgerufen hat. (*Starker Beifall.*) Nun, seien wir schrecklich; führen wir den Krieg wie Löwen. Warum errichten wir nicht eine provisorische Regierung, die die nationale Energie durch mächtige Maßnahmen unterstützt? [...]

Es ist also notwendig, bis die Verfassung in Kraft tritt und damit sie in Kraft treten kann, muss Ihr Wohlfahrtsausschuss zur provisorischen Regierung ernannt werden; [...] Diesem Regierungsausschuss müssen die notwendigen Gelder für die politischen Ausgaben zur Verfügung gestellt werden, zu denen uns die Tücke unserer Feinde zwingt. [...]

[...] In einem Volk, das frei sein will, muss die ganze Nation marschieren, wenn ihre Freiheit bedroht ist. Der Feind hat bisher nur die nationale Vorhut gesehen. Er soll endlich das Gewicht der vereinten Anstrengungen dieser großartigen Nation spüren. Wir geben der Welt ein Beispiel, das noch kein Volk zuvor gegeben hat. Die französische Nation wird die Regierung, die sie angenommen hat, einzeln und schriftlich gewollt haben; und ein Volk, das nicht in der Lage ist, eine so feierlich geschworene Regierung zu verteidigen, soll zugrunde gehen!

[...] Wie konnten wir nicht bereits eine riesige Masse von Bürgern an die Grenzen treiben? In mehreren Departements hat sich das Volk bereits über diese Nachgiebigkeit empört und verlangt, dass die allgemeine Alarmglocke geläutet wird. Das Volk hat mehr Energie als wir. Die Freiheit geht immer von der Basis aus. Wenn Sie sich seiner würdig erweisen, wird es Ihnen folgen, und Ihre Feinde werden ausgerottet werden. (*Starker Beifall.*)

Ich fordere, dass der Konvent seinen Wohlfahrtsausschuss als provisorische Regierung einsetzt; [...] dass dieser Regierung 50 Millionen zur Verfügung gestellt werden, über die sie am Ende ihrer Sitzungsperiode Rechenschaft ablegen muss, die aber die Möglichkeit hat, alles an einem Tag zu verbrauchen, wenn sie es für nützlich hält. [...] Wir haben in Frankreich eine Menge Verräter, die es zu entdecken und zu vereiteln gilt. [...]